

Ukrainian Credit Union Voice

КООПЕРАТИВНИЙ ГОЛОС

□ ***Annual Report***

□ ***Річний Звіт***

□ ***2002***

Selfreliance
Ukrainian American Federal Credit Union

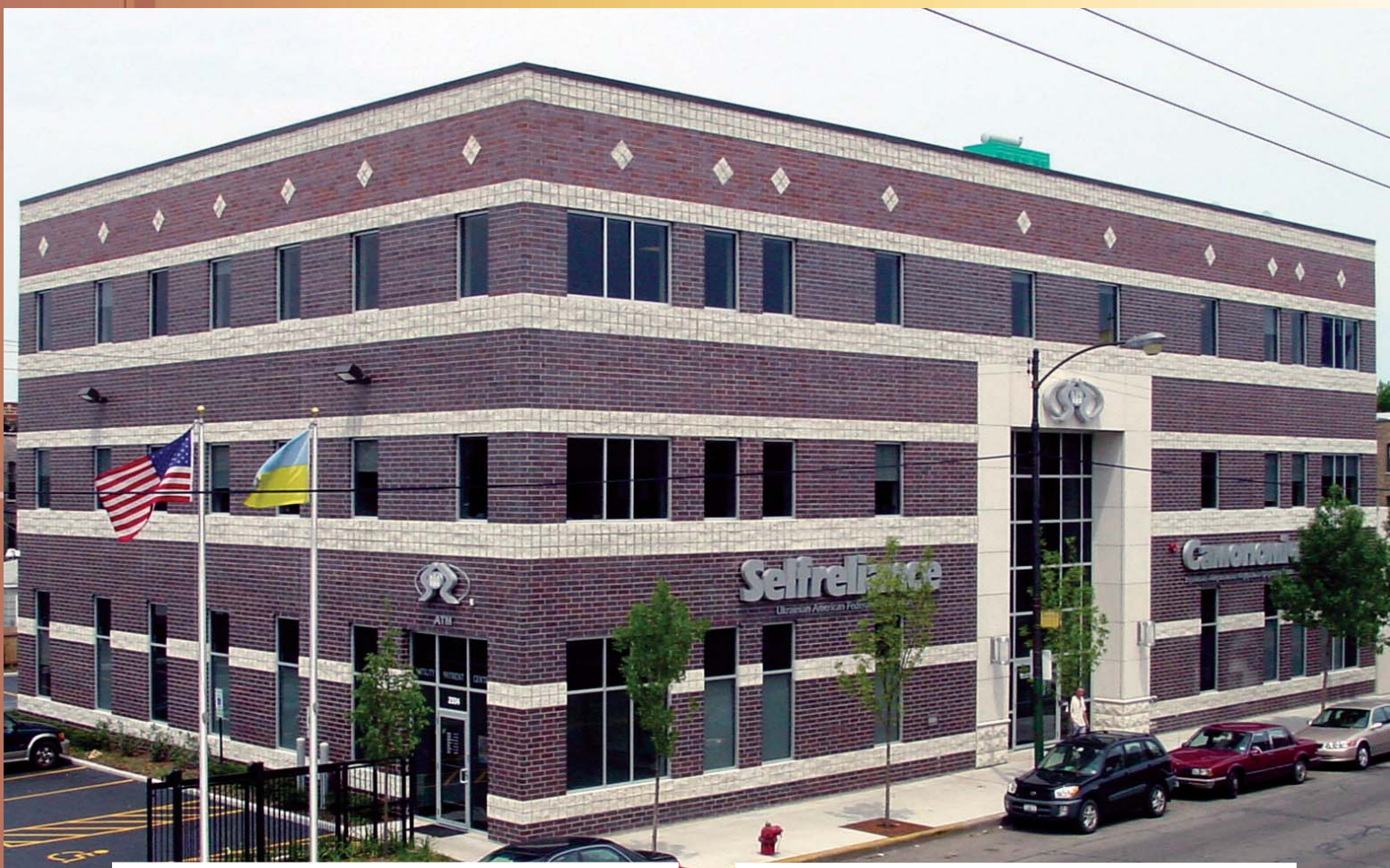


Самопоміч
Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка

Свій до Свого



People Helping People



Посвячення нового Головного Бюро Кредитівки
April 14, 2002
Grand Opening of our new Home Office

Chairman's Message

"It was the best of times; it was the worst of times."

With these words Charles Dickens began his great novel, *A Tale of Two Cities*.

When we look at the year 2002, and analyze what has happened, we may conclude that Dickens's words are applicable to us as Ukrainian Americans, as members of our credit union.

First and foremost, since 9/11, our country has been preparing to go to war. This in turn created anxiety in the financial market, with the result that the confidence in our economy is down. Interest rates are at the lowest point they have been in years. This makes it very difficult for our credit union to invest our members' dollars in the limited legally approved investment mechanisms for credit unions, and obtain a good return on these dollars.

Our credit union staff, under the leadership of our President and CEO Bohdan Watral, is to be commended for the investment returns they have been able to obtain in these difficult times.

Because of this economic anxiety, our members are hesitant to make large purchases. This again contributes negatively to the bottom line of our institution.

As Ukrainian Americans we not only support our country, but also look with great hope at what happens in our mother country. Many of us were born in Ukraine, and nearly all of us are descendents of Ukrainians.

When Ukraine became independent it was a prayer answered. We all prayed that it would succeed on its road to becoming a democratic nation, a respected member of the European and world community. Much remains to be done to attain these goals.

Dickens also wrote: "This was the best of times."

Our credit union, despite a very rough year economically, was able to finish 2002 profitably for its owners: you, our dear members.

You, our members and owners, have had access to credit at interest rates so low that it has made housing and other



major items reachable to many who years ago could not realistically consider such major purchases.

Our credit union continues to grow not only in assets, but most importantly in members. We are now over 20,000 strong.

Our country, while facing imminent danger of war, remains strong.

Our mother country has succeeded in maintaining its independence for over 10 years, and while it has encountered some difficulties on its road to democracy, it is committed to getting there.

Lastly, your credit union remains strong. This is due to three factors.


First and foremost it is you, our members, who have helped your credit union grow. Your faith and trust in making it your primary source to meet your financial needs is commendable.

Second, it is our dedicated staff, now approaching 100 in number, who strive to give the best service possible and be responsive to our members' needs.

And lastly it is my very dear colleagues on the Board of Directors, who work tirelessly on some very difficult policy matters to assure that our credit union is able to provide the best and most affordable financial services to our members.

As the Chairman of the Board of Directors, permit me to express a heartfelt thank you to you, our members, our staff, and my colleagues on the Board. It has been an honor and a privilege to work with and be associated with such fine people.

With the utmost faith in God, our country, and our mother country I look forward to many years of success. In unity there is strength!



Michael R. Kos
Chairman of the Board

Слово Президента Дирекції

"Це був найкращий час,
це був найгірший час".

Такими словами Чарлз Дикенз розпочав свій монументальний твір "Казка про два міста".

Коли придивитися до всіх подій 2002р. можна б дійти до висновку, що слова Дикенса стосуються нас, українських-американців, членів нашої кредитівки.

Зрештою, перш усього, від зловісного "11 вересня" наша держава готується до війни. Це у свою чергу спричинило неспокій у фінансовому ринку, доводячи до пониження довір'я в нашій економії. Процентні ставки впали до найнижчого рівня за довгі роки. Такі обставини утруднюють спроби нашої кредитівки нагромадити прибуток, вкладаючи ощадності наших членів у державою дозволені інвестиції.

Працівникам нашої кредитівки "Самопоміч", під проводом президента й ексекютивного директора нашої установи Богдана Ватрала, належить за визнання за вмиле ведення інвестиційної політики кредитівки у цих тяжких часах.

В наслідку економічного неспокою, наші члени не спішать з великими закупками, і це також негативно впливає на прибутковість кредитівки.

Ми, українські-американці, підтримуємо свою державу й одночасно придивляємося з великими сподіваннями на події у нашій матірній державі. Багато з нас народилися в Україні, та ми майже всі родом українці.

Коли Україна стала вільною державою - для нас це була вислухана молитва. Ми всі молилися, щоб Україна успішно пройшла по шляху до демократії, щоб вона зайняла належне місце пошани між державами Європи і світу. Багато праці ще залишилося для досягнення цих цілей.

Дикенз також написав: "Це були найкращі часи".

Наша кредитівка "Самопоміч", незважаючи на складні цьогорічні економічні обставини, закінчила 2002-ий рік із прибутком для своїх членів: для Вас, дорогі наші члени.

Для Вас, наші члени-власники, відсоткові ставки стали настільки низькими, що доми та інші значні

покупки стали доступними тим особам, що навіть кілька років тому не могли собі дозволити таке щось купувати.

Наша кредитівка далі росте не тільки в активах, але що найважливіше, також у членстві. В нас тепер понад 20,000 членів.

Наша держава, помимо загроз війни, далі є могутня.

Наша матірня держава успішно захищає свою незалежність вже понад 11 років. Хоч вона зустрілася з різними перешкодами на шляху до демократії, Україна далі твердо крокує по визначеному шляху.

Ваша кредитівка "Самопоміч" далі здорова і міцна. Це завдячуємо трьом чинникам.

Насамперед це заради Вас, наші члени, бо Ви допомагаєте своїй кредитівці рости. Ваше довір'я, ставлячи кредитівку на перше місце між Вашими фінансовими установами, гідне похвали.

По-друге, наші віддані працівники, а їх тепер в кредитівці майже 100, стараються для Вас якнайкраще працювати, на кожному кроці відчуваючи і задовільняючи потреби членів.

Останнє - це мої дорогі колеги в Раді Директорів, які безупинно працюють над розв'язкою складних проблем, запевняючи спроможність кредитівки обслуговувати своїх членів доступними фінансовими послугами.

Як Президент Ради Директорів дозвольте мені сердечно подякувати Вам, наші члени, нашим працівникам і моїм колегам в Раді Директорів. Працювати з Вами це велика пошана, честь і привілей.

Із глибокою вірою в Бога, в нашій державі й нашій матірній державі, чекаю з нетерпінням на дальші роки успіхів. В єдності сила!



Михайло Р. Кос
Президент Дирекції

President's Report

2002 was a challenging year, with our economy in a recession and consumer confidence at an all time low, with our military mobilized and with the heightened level of homeland security. Our country has overcome the challenges of this year, with our strong beliefs in each other, our courage, our optimism, and the love we have for the United States of America.

The Board of Directors, committees, senior management team and employees of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union have continued to work hand in hand in 2002 to guarantee the continued viability of your credit union. As you reflect on the financial statements presented on the following pages, you will see that we have once again achieved many new milestones. Our credit union's success is a result of the symphony of services we provide: loans from commercial, residential, consumer to Visa; savings from shares, market shares, share drafts to share certificates; services through a number of convenient offices, extended hours, home banking, life line services, VISA Debit/ATM cards, safe deposit boxes, wire transfers, even phone cards, bus passes and high quality individualized member account support.

Our success and our evolution over the last 51 years is a result of what you, our members, have demanded, what you have made us. You have spoken to us, you have supported and used the many services we provide, you have set our course, our direction, our speed. From among yourselves you have elected our Board of Directors. It is our Board of Directors that continues to set the policies, designed to serve you, which our management and employees implement.

Our Board of Directors has made a commitment to work with local, national and international credit union organizations. Our membership in these organizations allows us to access training opportunities, to analyze new products and services, to communicate with our elected officials, all for the benefit of our members. It allows us to facilitate and assist in the continued growth of a democratic credit union movement in Ukraine.




We have listened to you, we shall continue to listen to you, for this is your institution, created by you and owned by you, our members.

Financial relationships are our primary concern - the creation of an ongoing financial relationship with each of you, our members. We value the personal financial services we provide you and we are grateful to you for using our services. We strive to excel at the financial services we provide. Our professional dedicated staff is focused on providing these services in a friendly, caring, member oriented environment. We want to maintain and expand our ongoing financial relationships. Many of you have witnessed how our staff will go that extra mile for you, our members.

We are proud of how our membership has grown and how our members have prospered, what they have done for their families and their community. They are the foundation of Selfreliance.

Our goal at Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is to continue to build financial relationships with you, our members, to increase the number of members we serve and expand the quality and type of services that we provide. Our members are our number one priority. We continue to re-examine, re-evaluate and re-focus on our critical task: to do better tomorrow than we have done today, ever in the spirit of the cooperative principles of "People helping People".

In closing, I would like to thank our Board of Directors headed by our dedicated Chairman Michael R. Kos, our Honorary President and co-founder Omelan Pleszkewycz, our Advisory Board in New Jersey, our Credit Committee, our Supervisory Committee, our Vice Presidents, Ihor Laszok, Ulana Hrynewych, George Bozio, Yaroslav Zaviysky, our Managers and Staff. I am very proud of their dedication and commitment to our credit union.



Bohdan Watral
President/CEO

Слово Президента Установи

У 2002-ому році нас зустріли різні перешкоди: економія була в рецесії, впевненість покупців досягла неймовірно низького рівня, наші воєнні сили були викликані на активну службу та рівень осторожності піднято до найвищої межі. Наша держава переборола всі перешкоди, завдяки нашій довірі один одному, нашій відвазі й оптимізму та нашій любові до своєї держави, США.

Рада Директорів, комітети, головні управителі й працівники кредитівки "Самопоміч" далі успішно працювали у 2002-му році, запевняючи дальшу життєздатність Вашої кредитівки. Дивлячись на фінансові звіти видруковані на сторінках цього журналу Ви побачите, що в нас знову були значні досягнення. Успіхи нашої кредитівки ми завдячуємо симфонії послуг, що ми пропонуємо своїм членам: позички - комерційні, на доми, особисті й VISA; ощадності - шадничеkonto, маркет шер, шер-дредфт, шер сертифікати; послуги в декількох біюрах, з вигідними годинами урядування, доступ шляхом інтернет і телефоном, різні безкоштовні й догідні послуги, готівкові картки АТМ, вогнетривкі скриньки, міжбанкові електронні переноси готівки, навіть телефонні картки, карти на автобусний транспорт - різні види послуг.

Наш успіх і наш розвиток протягом пройдених 51 рік - це відгук на Ваші потреби, Ваші домагання. Ви нам сказали, що Вам потрібно; Ви нас підтримували й використовували послуги нашої установи, Ви визначили наш шлях, нашу мету, наше темпо росту. З-поміж своїх членів Ви вибрали нашу Раду Директорів. Наша Рада Директорів далі визначує урядову політику, якої головна мета є Вас обслуговувати, і наші управителі це тоді вводять у життя.

Наша Рада Директорів визнала необхідність співпрацювати із локальними, державними й міжнародними кооперативними організаціями. Наше членство у цих організаціях уможливує доступ до різних навчальних засобів, пристосування нових програм і послуг, контакт із вибраними державними урядниками - все на користь наших членів. У результаті ми також сприяємо дальшому розвитку демократичного руху кредитових спілок в Україні.

Ми Вас слухаємо, дорогі члени, і будемо далі прислухатися до Ваших бажань, бо це ж Ваша

установа, Вами вона була заснована і Ви, наші члени, є її власниками.

Наше головне завдання є створення тісних фінансових зв'язків з нашими членами. Ми задоволені з того високого рівня особистих фінансових послуг, що ми Вам даємо, і ми вдячні, що Ви ці послуги використовуєте.

Ми стараємося якнайкраще Вас обслуговувати. Наші професійні, віддані працівники зосереджені над наданням послуг у дбайливому, дружньому оточенні спрямованому на Вашу користь. Ми хочемо надалі розвивати ці фінансові зв'язки з нашими членами. Багато з Вас свідомі того, наскільки дбайливо і пильно наші працівники піклуються нашими членами.

Ми можемо похвалитися нашим ростом у членстві, та наскільки заможними наші члени стають, як вони допомагають своїм родинам, своїй громаді. Це ж підстава нашої кредитівки "Самопоміч".

Мета Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" є далі розвивати фінансові зв'язки з Вами, дорогі члени, приєднувати щораз більше членів і збільшувати кількість і якість наших послуг. Добро наших членів - це перше наше зобов'язання. Ми постійно перевіряємо, уточнюємо й зосереджуємось над критичним завданням: щоб завтра ще краще виконувати своє завдання ніж сьогодні - і завжди в душі кооперативного принципу "свій до свого".

На кінець, сердечно дякую нашій Раді Директорів, під проводом відданого Президента Михайла Р. Коса, нашому почесному президентові й спів-основоположникові Омелянові Плешкевичу, нашому Дорадчому Комітетові в Нью Джерзі, нашому Кредитовому Комітетові, нашій Контрольній Комісії, нашим Віце-Президентам Ігореві Ляшко, Улянї Гриневич, Юрію М. Бозьо і Ярославові Завійському, нашим управителям і працівникам. Їхня самопосвята і відданість нашій кредитівці подивугідні.



Богдан Ватраль
Президент Установи/ Виконавчий Директор

Comparative Income Statement Порівняльна прибутковість

Богдан Ватраль, Президент Установи

	2000	2001	2002	
INCOME				ПРИБУТКИ
Loans to Members	\$13,133,486	\$14,081,706	\$13,885,590	Відсотки від позичок
Investments	10,567,263	8,942,706	\$6,079,361	Відсотки від інвестицій
Other	715,026	875,304	\$1,015,104	Інші прибутки
Total Operating Income	<u>\$24,415,775</u>	<u>\$23,899,716</u>	<u>\$20,980,055</u>	Загальні прибутки
OPERATING EXPENSES				ВИТРАТИ
Compensation	\$2,508,960	\$2,626,017	\$2,803,674	Платні
Employee Benefits	819,811	865,516	784,615	Забезпечення працівників
Travel and Conferences	118,200	115,669	137,536	Подорожі і конференції
Association Dues	45,205	29,838	36,296	Внески до асоціації
Office occupancy	558,647	317,504	461,299	Вдержання бюр і посілостей
Office operations	860,967	801,443	998,222	Бюрові витрати
Community Promotional & Educational	542,863	588,278	548,866	Виховно-інформаційні громадські послуги
Loan Servicing	169,345	204,141	239,221	Витрати зв'язані з позичками
Professional/outside services	81,801	73,513	83,860	Професійна обслуга
Provision for loan losses	300,000	1,000,000	1,300,000	Резерва на позичкові втрати
Members insurance	111,995	97,749	100,024	Обезпечення членів
Federal operating fee	84,338	70,413	79,483	Державна контроля
Interest on loans	3,185,283	1,734,298	721,220	Проценти від позик
Miscellaneous	9,994	30,676	12,938	Різне
Total Operating Expenses	<u>\$9,397,409</u>	<u>\$8,555,055</u>	<u>\$8,307,254</u>	Загальні витрати
Total Operating Income	\$24,415,775	\$23,899,716	\$20,980,055	Загальні прибутки
Operating Expenses	(9,397,409)	(8,555,055)	(8,307,254)	Загальні витрати
Dividends	(11,457,251)	(11,687,843)	(8,569,103)	Дивіденда
Net Income	<u>\$3,561,115</u>	<u>\$3,656,818</u>	<u>\$4,103,698</u>	Чистий прибуток

TOTAL CREDIT UNION CAPITAL RECONCILIATION

Credit Union Capital 12.31.01	\$49,455,868
Net Income 2002	4,103,698
Provision for loan losses 2002	1,300,000
Less: Loan losses 2002	(151,710)
Credit Union Capital 12.31.2002	<u>\$54,707,856</u>

Total Credit Union Assets **\$422,876,762**

TOTAL CAPITAL AS A PERCENTAGE
OF TOTAL ASSETS

12.9%

ЗАГАЛЬНЕ РІЧНЕ ЗВЕДЕННЯ

Капітал каси 12.31.01
Чистий прибуток 2002
Резерва на позичкові втрати
Переведено на позичкові втрати
12.31.2002 Капітал

Загальні активи

ВІДСОТОК ЗАГАЛЬНОГО КАПІТАЛУ
У ВІДНОШЕННЮ ДО ЗАГАЛЬНИХ АКТИВІВ

Your Savings federally Insured to \$100,000

NCUA

National Credit Union Administration,
a U.S. Government Agency

Bauer Financial Reports, Inc., is pleased to award
its highest five-star rating to

Selfreliance

Ukrainian American Federal Credit Union



Home Office: 2332 W. Chicago Avenue Chicago, Illinois 60622

tel. 773-328-7500 fax -773-328-7501 toll free - 888-222-UKR1 (8571) website: Selfreliance.Com

Bohdan Watral, President / CEO

ASSETS	31-Dec-00	31-Dec-01	31-Dec-02	АКТИВИ
Cash on hand and in banks	\$3,520,560	\$2,173,987	\$3,131,338	Готівка
Investments	179,816,469	189,121,382	213,768,487	Інвестиції
SUFUCU Service Corp.	39,740	77,262	79,199	УФККС Сервіс Корп.
Accrued Interest	2,632,691	1,780,235	1,839,470	Належні відсотки
Loans to Members	179,428,253	199,656,060	204,530,511	Позички
Reserve for loan losses	(3,653,353)	(4,411,186)	(5,559,475)	Резерва на позикові втрати
Other Assets	2,630,899	401,803	360,755	Різні активи
Land and buildings	749,645	1,132,428	4,244,759	Земля і будинки
Furniture & Leasehold Improvements	200,154	1,703,265	481,718	Устаткування і компютор
TOTAL ASSETS	<u>\$365,365,058</u>	<u>\$391,635,236</u>	<u>\$422,876,762</u>	РАЗОМ АКТИВИ
LIABILITIES & SHAREHOLDERS' EQUITY				ПАСИВИ І УДІЛИ
Shares	\$268,829,238	\$292,238,663	\$315,374,667	Уділи
Accounts Payable	2,056,961	1,182,027	1,097,876	Вірителі
Notes Payable	50,529,062	51,089,500	55,786,250	Кредитори
Dividends Payable	2,561,932	2,080,364	1,469,588	Нарахована дивіденда
Reserves & undivided earnings	41,387,865	45,044,682	49,148,381	Резерви і нерозділені прибутки
TOTAL LIABILITIES & SHAREHOLDERS' EQUITY	<u>\$365,365,058</u>	<u>\$391,635,236</u>	<u>\$422,876,762</u>	РАЗОМ ПАСИВИ Й УДІЛИ
Reserve for loan losses	\$3,653,353	\$4,411,186	\$5,559,475	Резерва на позики
Reserves & undivided earnings	41,387,865	45,044,682	49,148,381	Резерви і нерозділені прибутки
CREDIT UNION CAPITAL	<u>\$45,041,218</u>	<u>\$49,455,868</u>	<u>\$54,707,856</u>	ВЛАСНИЙ КАПІТАЛ КАСИ (Резерва)



Президія

Іван Лисейко, Олег Караван, Ореста Фединяк, Михайло Р. Кос, Богдан Ватраль, Віктор Войтихів.

Executive Board

Ivan Leseiko, Oleh Karawan, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos, Bohdan Watral, Victor Wojtychiw.



Senior Management Team

George M. Vozio, Bohdan Watral, Ulana Hrynewych, Ihor Laszok

Головні Управителі Установи

Юрій М. Бозьо, Богдан Ватраль, Уляна Гриневич, Ігор Ляшок

Budget 2002-2003 Бюджет

Bohdan Watral, President/ CEO			Богдан Ватраль, Президент Установи			
	2002			2003		
	Budget	Actual	Percent	Budget		
INCOME					ПРИБУТКИ	
Loans to Members	\$14,250,000	\$13,885,590	97.4%	\$12,700,000	Відсотки від позичок	
Investments	6,400,000	6,079,361	95.0%	5,400,000	Відсотки від інвестицій	
Other	850,000	1,015,104	119.4%	1,000,000	Інші прибутки	
Total Operating Income	\$21,500,000	\$20,980,055	97.6%	\$19,100,000	Загальні прибутки	
OPERATING EXPENSES					ВИТРАТИ	
Compensation	\$3,000,000	\$2,803,674	93.5%	\$3,100,000	Платні	
Employee Benefits	900,000	784,615	87.2%	900,000	Забезпечення працівників	
Travel and Conferences	140,000	137,536	98.2%	160,000	Подорожі і конференції	
Association Dues	40,000	36,296	90.7%	40,000	Внески до асоціації	
Office occupancy	600,000	461,299	76.9%	600,000	Утримання бюр і посілостей	
Office operations	950,000	998,222	105.1%	1,000,000	Бюрові витрати	
Community Promotional & Educational	550,000	548,866	99.8%	600,000	Виховно-інформаційні Громадські послуги	
Loan Servicing	200,000	239,221	119.6%	250,000	Витрати зв'язані з позичками	
Professional/outside services	100,000	83,860	83.9%	80,000	Професійна обслуга	
Provision for loan losses	300,000	1,300,000	433.3%	420,000	Резерва на позичкові втрати	
Members insurance	100,000	100,024	100.0%	120,000	Обезпечення Членів	
Federal operating fee	80,000	79,483	99.4%	90,000	Державна контроля	
Interest on loans	1,800,000	721,220	40.1%	1,000,000	Проценти від позичок	
Miscellaneous	40,000	12,938	32.3%	40,000	Різне	
Total Operating Expenses	\$8,800,000	\$8,307,254	94.4%	\$8,400,000	Загальні витрати	
Total Operating Income	\$21,500,000	\$20,980,055	97.6%	\$19,100,000	Загальні прибутки	
Operating Expenses	(8,800,000)	(8,307,254)	94.4%	(8,400,000)	Загальні витрати	
Dividends	(9,700,000)	(8,569,103)	88.3%	(7,100,000)	Дивіденда	
Net Income	\$3,000,000	\$4,103,698	136.8%	\$3,600,000	Чистий прибуток	

Кредитовий Комітет

Антоній Кіт - Голова
Оксана Казанівська
Богдан Павлишин

Контрольна Комісія

Богдан Вруський- Голова
Йосиф Оверко
Антін Коципула

Credit Committee

Anthony Kit - Chairman
Oksana Kazaniwsky
Bohdan Pawlyshyn

Supervisory Committee

Bohdan Wruskyj - Chairman
Joseph Owerko
Anton Koscepula

Правні Дорадники

Лев Казанівський
Орест Попель

Legal Counsel

Leo Kazaniwskyj
Orest Popel

Рада Директорів 2002р.

Перший ряд з-ліва: Іван Лисейко, Ореста Фединяк, Михайло Р. Кос, Омелян Плешкевич, Богдан Ватраль, Ярослав Данилишин, Іван Огаренко.
Другий ряд: Ігор Ляшок, Олег Караван, Віктор Войтихів, Христина Козій, Іван Павлик.



Board of Directors, 2002

First row from left: Ivan Leseiko, Oresta Fedyniak, Michael R. Kos, Omelan Pleszkewycz, Bohdan Watral, Jaroslaw Danylyshyn, John Oharenko.
Second row: Ihor Laszok, Oleh Karawan, Victor Wojtychiw, Christine Kozij, John Pawlyk.

Рада Директорів

Омелян Плешкевич	Почесний Президент
Михайло Р. Кос	Президент Дирекції
Богдан Ватраль	Президент Установи
Іван Лисейко	1-ий Віцепрезидент
Ореста Фединяк	2-ий Віцепрезидент Дирекції
Олег Караван	3-ий Віцепрезидент Дирекції
Віктор Войтихів	4-ий Віцепрез. і Секретар Дирекції
Ярослав Данилишин	Член Дирекції
Христина Козій	Член Дирекції
Ігор Ляшок	Член Дирекції
Іван Огаренко	Член Дирекції
Іван Павлик	Член Дирекції

Board of Directors

Omelan Pleszkewycz	Honorary President
Michael R. Kos	Chairman of the Board
Bohdan Watral	President / CEO
Ivan Leseiko	1st Vice-Chairman
Oresta Fedyniak	2nd Vice-Chairperson
Oleh Karawan	3rd Vice-Chairman
Victor Wojtychiw	4th Vice-Chairman & Secretary
Jaroslaw Danylyshyn	Board Member
Christine Kozij	Board Member
Ihor Laszok	Board Member
John Oharenko	Board Member
John Pawlyk	Board Member

Звіт Кредитового Комітету

Одна з найважливіших послуг Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" є надання позик нашим членам.

Кредитивний Комітет, ухвалюючи позики, дає можливість членам стати власниками будинків, підприємств, автомашин, набути особисті позики та отримати VISA картки. Всі позики затверджуються згідно з правилами National Credit Union Administration (NCUA), федеральними законами та ухвалами Ради Директорів нашої установи.

В минулому звітному році, Кредитивний Комітет сходився щотижнево, щоб перевірити кредитову інформацію, фінансовий стан і платоспроможність кожного апліканта. Комітет об'єктивно оцінював кожну аплікацію.

В 2001-му році Кредитивний Комітет ухвалив 2,315 позичок на суму \$76,635,058, а в 2002-му році ухвалив 1,603 позички на суму \$80,377,958, тобто кількість позик зменшилась на 31%, а сума збільшилась на 5%.

Щиро дякую членам Кредитового Комітету Оксані Казанівській та Богданові Павлишинові за дбайливість, посвяту та вірне виконання свого обов'язку.

Кредитивний Комітет рівнож дякує Улянці Гриневич - Віце-Президент, Ляні Білик - Керівник Консумційних і VISA позичок та всім працівникам позичкового відділу за співпрацю.

Антоній Кіт
Голова

Оксана Казанівська
Секретар

Credit Committee Report

One of the primary services of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is to offer its members a variety of loans.

The Credit Committee, by approving loans, gives members the opportunity to become homeowners, purchase buildings, businesses, automobiles, obtain VISA credit cards and personal loans. All loans are approved in compliance with National Credit Union Administration (NCUA) regulations, federal legislation and policies established by the Board of Directors of our institution.

This past year, the Credit Committee met weekly to review every applicant's credit history, their financial status, and their capacity to repay the loan. In approving loans, the Committee evaluated every application objectively.

In year 2001, the Credit Committee approved 2,315 loans, totalling \$76,635,058, and in 2002 we approved 1,603 loans, totalling \$80,377,958 - a 31% decrease in number of loans and a 5% increase in the loan dollar amount.

I extend a heartfelt thanks to the members of the Credit Committee, Oksana Kazaniwsky, and Bohdan Pawlyshyn for their dedication, diligence and exemplary performance of this important task.

The Credit Committee also thanks Ulana Hrynewych - Vice President, Lana Bilyk - Consumer Loan and VISA program, and the entire loan department staff for their kind cooperation.

Anthony Kit
Chairman

Oksana Kazaniwsky
Secretary

Кредитивний Комітет Credit Committee



Антоній Кіт - Голова,
Оксана Казанівська,
Богдан Павлишин.

Anthony Kit -
Chairman,
Oksana Kazaniwsky,
Bohdan Pawlyshyn.

Контрольна Комісія Supervisory Committee



Йосиф Оверко,
Богдан Вруський -
Голова,
Антін Коципула.

Joseph Owerko,
Bohdan Wruskyj -
Chairman,
Anton Kocepula.

Звіт Контрольної Комісії

Контрольна Комісія репрезентує членів кредитівки. Завдання Контрольної Комісії є: (1) перевіряти точність друкування звітів і їх правильне відзеркалення фінансового стану Кредитівки, (2) перевіряти правильне виконання внутрішньої контролю, і (3) перевіряти правильне виконання праці Дирекції та працівників. Комісія представляє свої аналізи та подає поради на місячних засіданнях Ради Директорів, і також звітує членам про свою діяльність на Річних Загальних Зборах.

Контрольна Комісія придержується правил та інструкцій Федеральної Адміністрації Кредитивних Кооператив (NCUA) і співпрацює з федеральними контролерами і з професійними ревізорами.

За звітний 2002-ий рік Контрольна Комісія діяла в такому складі: Богдан Вруський - Голова, Антін Коципула, і Йосиф Оверко. Вимоги постійної внутрішньої контролю виконує мгр. Любомир Климкович, а правильне застосування статутів вимог Федерального Уряду перевіряє Ліда Свитник. Цьогорічна ревізія перевіряла: (1) забезпечення членських вкладів; (2) правильне обслуговування членів; (3) документацію позичок та інших транзакцій; (4) готівку касієрів та головних кас у всіх бюро кредитівки; (5) вчасне друкування звітів та їх правильне відзеркалювання фінансового стану кредитівки; та (6) виконання Кредитовою Спілкою всіх завдань згідно актів Федерального Уряду.

Докладну ревізію річної діяльності провела "CPA" фірма "Доміно, Грайтс і Компані", яка підтвердила всі вищеподані точки, без застережень і з похвалою, що звіти вірно представляють фінансовий стан Каси. З уваги на сильний та стабільний стан нашої установи, державні ревізори відклали цьогорічну ревізію на другий рік.

Складаємо подяку Дирекції, Комітетам, управителям і працівникам Українсько-Американської Федеральної Кредитової Спілки "Самопоміч" за їхню працю та відданість нашій Касі. Вкінці дякую членам Контрольної Комісії та мгр. Любомирові Климковичу за їх ентузіазм і співпрацю.

Богдан Вруський
Голова

Supervisory Committee Report

The Supervisory Committee of the Credit Union acts as an advocate on behalf of the members. The primary function of the Committee is to make internal audits designed to determine that: (1) reports and statements are prepared on time and accurately reflect operations and their results; (2) established internal controls are effectively maintained and adequately protect the credit union, its members and personnel; and (3) elected officials and employees of the Credit Union perform their responsibilities in a proper manner. The Committee identifies areas of possible concern, and presents analyses and recommendations for improvement to the Board of Directors on a monthly basis. Its activity is reported to the membership at the Annual Meeting.

The Supervisory Committee performs its duties in accordance with the National Credit Union Administration's (NCUA) Rules and Regulations, and cooperates with federal examiners and with independent CPA auditors.

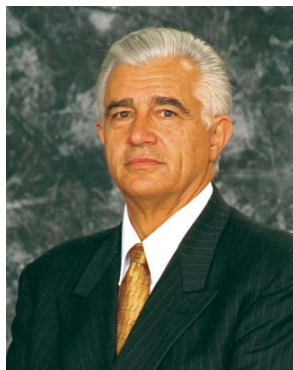
In 2002 the Committee was comprised of: Bohdan Wruskyj - Chairman, Anton Kocepula, and Joseph Owerko. Internal controls and audits were managed by Lubomyr Klymkowych. Compliance issues and testing were performed by Lida Swytnyk. This year's audit included tests to ensure: (1) adequate safeguards of members' assets; (2) that all members and employees are given equal opportunities and treatment; (3) that membership, loan and other documentation follow set policies and procedures; (4) accuracy of cash counts in teller drawers and vaults; (5) that statements and operating reports are timely and fairly represent the financial and operating results of the Credit Union; and (6) that the Credit Union is compliant with all Federal Regulations.

A detailed annual audit was performed by the CPA firm of Domino, Gritis & Company, which issued an unqualified opinion that Selfreliance UAFCU reports fairly present its operations and financial position. Because of our stability and financial strength, Federal (NCUA) examiners deferred their audit to next year.

We commend the Board of Directors, committees, management and employees of Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union for their hard work and commitment to our Credit Union. I thank the Supervisory Committee members and Lubomyr Klymkowych for their continued dedication and enthusiasm.

Bohdan Wruskyj
Chairman

В час коли інші фінансові установи звільняють працівників і впроваджують автоматизовані послуги, щоб знизити свої кошти, філософія нашої кредитівки завжди була обслуговувати членів повними, особистими послугами, одночасно впроваджуючи нові технології для їхньої вигоди. Наша кредитівка "Самопоміч" урядує в 9-ти бюрох. Всі три бюро в Нью Джерзі відкриті п'ять днів у тижні, з повним обслуговуванням і вигідними годинами урядування.



Різні доступні фінансові послуги притягають все нових членів і заохочують їх користати з наших бюр в Нью Джерзі. У висліді наші активи зросли на \$7,905,682, тобто 8.9% у порівнянні з минулим роком. Загальні активи бюр в Нью Джерзі дорівнюють \$97,157,178 з кінцем 2002р. У 2002р. видано нових позичок на суму \$7,921,405. Стан позичок на кінець року дорівнює \$34,967,388.

Мимо того, що економіка держави далі в рецесії, і зберігати рівень прибутковости стає щораз тяжче, наша кредитівка далі вважає що якісне, персональне обслуговування членів важніше, ніж високі прибутки. Прибутки бюр у Нью Джерзі в 2002р. становили суму \$663,388.

Наш Дорадчий Комітет відіграє провідну ролу у громадському житті. Три члени Комітету: Орест Цяпка, Михайло Козюпа й Ігор Ляшок взяли участь в організаційному комітеті для відзначення 11-ої річниці Незалежності України, що відбулося в Домі Губернатора стеїту Нью Джерзі в присутності понад 1400 учасників. Засідання комітету відбувалися у приміщеннях кредитівки, і Дорадчий Комітет оплатив кошт автобусів для проїзду від Джерзі Ситі, Ньюарк, Парсипані й Вайлдвуд, щоб наші члени могли бути присутніми на святі.



Newark, NJ Office

Бюро кредитівки в Джерзі Ситі також взяло участь в організації та святкуванні Дня Незалежності України у бюрі Майора міста Джерзі Ситі.

Як і минулих 10 років, наша кредитівка допомогла з оплатою Балю Дебютанток Пластової Станиці в Ньюарку. Наш Дорадчий Комітет виділив \$5000 на Українську Католицьку Школу св. Івана в Ньюарк з нагоди закінчення шкільного року, і вручив даток на Українську Суботню Школу повіту Моррис.

В Джерзі Ситі ми подарували Українській Школі комп'ютер, були спонзорами першого українського дитячого Концерту Колядок на українській радіопрограмі й вручили подарунки "від св. Миколая" всім студентам Української Школи. Всі наші бюро в Нью Джерзі допомагають нашим церквам, організаціям молоді й громадським осередкам.

До нашого бюро в Парсипані загостили Посол України до Об'єднаних Націй Валерій Кучинський і Генеральний Консул Нью Йорку Сергій Погорельцев. Ми зберігаємо тісні стосунки з нашими державними урядниками, як українськими так і американськими, на користь наших кредитівок тут у США і в Україні.

Сердечно дякую нашим членам за їх постійну підтримку. Також дякую всім урядникам і працівникам наших бюр у Нью Джерзі та членам Дорадчого Комітету за їх відданість кооперативній справі й нашим членам.

Ігор Ляшок
Екзекутивний Віцепрезидент



Meeting in the Newark, NJ Board Room.

Chairman Michael R. Kos and President Bohdan Watral meet with New Jersey Office staff and Managers on a regular basis to assure that our members' needs are being met.

New Jersey Offices

While many other financial institutions are decreasing staff and implementing automated services as a means of reducing operating expenses, our credit union's philosophy has always been full and personalized service to our members while still providing the option for those who wish to use today's technology for their financial convenience. Our credit union has nine offices to serve its members. The three New Jersey offices are full service operations, open five days per week with complete staffing of personnel.

The numerous financial products and options that are available attract our members and encourage them to utilize our various New Jersey locations. This is reflected in an asset growth of \$7,905,682, or 8.9% from the previous year. Total assets for all our New Jersey offices were \$97,157,178 at year end 2002. Total loans granted by the New Jersey operations during 2002 were \$7,921,405, bringing total loans outstanding at year end to \$34,967,759.

Although we continue to be in an economic recession and trying to maintain income at reasonable levels becomes increasingly difficult, we will not sacrifice service to members over profit. Net income for New Jersey operations was a modest \$663,388 at year end.

Our New Jersey Advisory Board continues to be active in community life. Three members of our Advisory Board: Orest Ciapka, Michael Koziupa and Ihor Laszok were members of the New Jersey State Committee organizing the commemoration of Ukraine's 11th Anniversary of its Independence. The celebration was held at the New Jersey Governor's Mansion, with over 1400 people in attendance. Our offices were made available



Teller Services Area- Parsippany, NJ.



Teller Services Area- Jersey City, NJ.

for the committee's meetings, and the Advisory Board provided buses from Jersey City, Newark, Parsippany and Wildwood, assuring a strong Ukrainian representation. Also, our Jersey City office participated in organizing and celebrating Ukrainian Independence Day at the Jersey City Mayor's Office.

We continue to help defray expenses of the Newark Plast's annual Debutante Ball, something we have been doing gladly for over ten years. Our Advisory Board also helped celebrate, with a \$5000 donation, the 8th grade graduation of St. John's Ukrainian Catholic School in Newark, as well as the graduation of the Ukrainian Saturday School of Morris County.

In Jersey City we purchased, as a gift, a Dell laptop computer for the Ukrainian School, sponsored the first Ukrainian Children's Concert of Christmas Carols on the local weekly Ukrainian Radio Program, and provided gifts for the students of the Ukrainian School at the St. Nicholas holiday party. All our New Jersey offices continue to support our local churches, youth organizations and local community centers.

We were honored during the year with a visit to our Parsippany office by Ukraine's Ambassador to the United Nations Valeriy Kuchinsky and Consul General in New York Serhii Pohoreltsev. We continue to work with both our American and Ukrainian officials, for the benefit of our credit unions, both here in the United States and in Ukraine.

I would first like to thank our members for their continued support. Also, I would like to express my appreciation to our entire employee staff in New Jersey as well as our Advisory Board for their dedication and support.

Ihor Laszok
Executive Vice President



Teller Services Area- Newark, NJ.

Historical Perspectives: Credit Union Leaders

OREST LYSYNECKY

Orest Lysynecky was born in 1908 in the village of Hvizd, in the Stanislaviv (Ivano-Frankivsk) Oblast, where his father was the pastor. He earned a Master's degree from the Yagailon University in Krakow, and later taught at the gymnasium (secondary school). He was appointed commandant of the Displaced Persons camp in Somme Kaserne in Augsburg, Germany. He emigrated to Brazil in 1948, where he taught at the Minor Seminary of the Clergy of St. Basil in Prudentopolis. Later Mr. Lysynecky worked in the US-Brazilian Wilson Corporation of Brazil. He was a member of the Ukrainian Brazilian Committee. In 1957 he moved with his family to the US and settled in New Jersey.

Orest Lysynecky was one of nine founders of the Ukrainian Federal Credit Union "Selfreliance" in Newark, New Jersey. It is worth noting that the credit union faced significant obstacles in its application for a charter, in particular with regards to its field of membership and location. The application was first submitted in April 1957, and it was not until 27 months later that the official registration approval was received, in July 1959.

From 1960 to 1993, for a period of 34 years, Orest Lysynecky served as secretary and later as chairman of the credit union's Credit Committee. Under his direction, the committee was successful in meeting the needs of the credit union's members: some \$81,000,000 in loans were disbursed during those years.

Orest continues to take an active interest in the credit union's work and participates in Ukrainian community events. He is a member of the Selfreliance Association of Newark, the Association of Former Ukrainian American Armed Forces Personnel, Chornomorska Sich Sports Club and the Karpaty Ski Club.



Історичний довідник: Провідники нашої кредитівки

ОРЕСТ ЛИСИНЕЦЬКИЙ

Орест Лисинецький народився 1908р. в селі Гвізд, у Станіславщині (Івано-Франківськ), де батько був священиком.

Студії він закінчив з науковим ступенем магістра при Ягайлонському Університеті у Кракові, опісля учителював на гімназійних курсах. Згодом був комендантом табору переселенців у Сомме Касерне в Авгсбург, Німеччина. При кінці 1948-го року переїхав до Бразилії, де був учителем Малої Семінарії отців Василян у Прудентополіс, а пізніше 8 років працював у бразилійсько-американській компанії Wilson Corp. у Бразилії. Був членом Управи Бразилійсько-Українського Комітету. У 1957-му році переїхав з родиною до США і поселився в Нью Джерсі.

Орест Лисинецький був одним із дев'яти основоположників Української Федеральної Кредитової Кооперативи "Самопоміч" у Ньюарку, Нью Джерсі. Треба ствердити, що були великі перешкоди на шляху до створення кредитівки, особливо стосовно її оформлення й самого існування. Заходи отримання дозволу розпочато у квітні 1957-го року; минуло 27 місяців до офіційної реєстрації в липні 1959-го року.

У роках 1960 до 1993 включно, Орест Лисинецький займав позицію секретаря, а пізніше голови Кредитового Комітету. Під його керівництвом Комітет плідно працював на користь членів, і за ті роки кредитівка виплатила своїм членам \$81,000,000 у позичках.



Chairman Kos and CEO Watral
with New Jersey Advisory Board.

Орест далі цікавиться працею кредитівки й бере участь в українському громадському житті. Він є членом Товариства "Самопоміч" у Ньюарку, Об'єднання кол. Вояків-Українців в Америці, спортивного т-ва "Чорноморська Січ" і "Карпатського Лещетарського Клубу".

New Jersey Offices

The New Jersey Advisory Board of Selfreliance participates actively in the area's Ukrainian community life. During 2002, members of the credit union and the Board participated in a number of community events.

Дорадчий Комітет кредитівки "Самопоміч" у Нью Джерзі відіграє провідну роль в житті української громади. Протягом 2002р., члени кредитівки і Комітету брали участь у різних громадських святах.



У Києві, з-ліва: Микола Жулинський, кол. прем'єр міністер України, Ігор Макаренко, менеджер кредитівки "СУМА" в Нью Йорку, Галина Жулинська, президент кредитівки "Турбота" в Києві й Ігор Ляшок, віце-президент "Самопоміч".

In Kyiv, from left: Mykola Zhulynskiy, former Prime Minister of Ukraine, Ihor Makarenko, manager of SUMA Yonkers CU, Halyna Zhulynska, president of Turbota CU in Kyiv, and Ihor Laszok, Selfreliance UAFCU vice-president.



Святкують 11-ти річницю Незалежності України, з-ліва: Ярослав Завійський, Ігор Ляшок, Губернатор стејту Нью Джерзі Джеймс МкГрві, Михайло Козюпа.

Celebrating the 11th Anniversary of Ukraine's Independence. From left: Yaroslav Zaviysky, Ihor Laszok, NJ Governor James E. McGreevy and Michael Koziupa.



В Українському Інституті Америки, з-ліва: Ігор Ляшок, Міністер Зовнішніх Зв'язків України Анатолій Зленко і Михайло Козюпа. Discussing Ukrainian credit unions at the Ukrainian Institute of America, from left: Ihor Laszok, Ukrainian Minister of Foreign Affairs Anatoliy Zlenko and Mykhailo Koziupa.



Український посол до Об'єднаних Націй Валерій Кучинський, Ігор Ляшок, Михайло Козюпа і Генеральний Консул України в Нью Йорку Сергій Погорельцев відвідали бюро кредитівки у Парсипані, Н.Дж.

Ukrainian Ambassador to the United Nations, Valeriy Kuchynsky with Ihor Laszok, Michael Koziupa and Consul General of Ukraine in New York, Serhij Pohoreltsev, at the Selfreliance Parsippany, NJ Office.

Наше Нове Приміщення

Кредитівка "Самопоміч" почала рости ще від 1951р. Напочатку був один позичений стіл у випозичуваному приміщенні. А кредитівка росла. Збільшувалася кількість людей, які довіряли своїм ще з України знаним кооператорам, то були чесні, працюючі, знаючі українці-патріоти, сильні духом, ідейні люди. Як таким не повірити?! "Самопоміч" росла і допомагала своїм членам у їх фінансовому житті.



Проголошення "Дня Кредитівки Самопоміч в Іллінойс" губернатором вручає Пат Міхалські.
"Selfreliance UAFCU Day in Illinois" proclamation presented by Illinois Governor's Assistant Pat Michalski.

Росло членство, ріс капітал і настала потреба на власний будинок. Будинок купили. Як на ті часи, то був розкішний, вигідний будинок, який задовільняв наші потреби і відповідав нашим можливостям. Тих, що нас підтримували ставало щораз більше, бо бачили наочно, що то реальна, правдива українська фінансова інституція, і повірили у її добре майбутнє. Каса "Самопоміч" невпинно і швидко зростала.

На даний час нас є понад 20 тисяч активних, свідомих однодумців-кооператорів. Назріло питання - чи поширювати, удосконалювати старе приміщення, чи побудувати нову, сучасну, модерну, вигідну, прекрасну будівлю, яка би відповідала силі нашого капіталу, до якої з пошаною і захопленням може зайти кожен член "Самопоміч" і в душі сказати собі: "Це моя кредитівка, це моя фінансова твердиня, це виразник всього мого життя." Члени і дирекція рішили: треба збудувати нове приміщення - і збудували.

Будівля на правду сучасна, світла, імпозантна, вигідна як для членів кредитівки, так і для працівників, які тепер можуть якнайкраще обслужити членів "Самопоміч". Здається, що саме сонце поселилося в тому будинку. Справді так: вже стеля не тисне на відвідувача, є відчуття простору, розкутості, волі.

Українська громада має чим гордитися - ми збудували свою кредитівку відповідно до її розмірів, згідно з її значимістю, згідно з її величиною. Вона є окрасою української околиці, окрасою українського Чикаго. Це будівля третього тисячоліття.

У квітні 2002-го року відбулося офіційне відкриття. Людей повно! Кожен хотів побачити, кожен хотів висловитися. Новий будинок: то наш фінансовий світ, то наше бачення життя, то наш крок у завтра. Промови, побажання, привітання... і у всіх радісні обличчя - сталося щось важливе, велике, небуденне.

Добре мати Дирекцію, щоденне керівництво установи, які знають свою справу, бачать далеко вперед, не бояться майбутнього а володіють над ним. Напевно в цьому і є сила нашої установи, довіра наших людей до кредитівки - бо ми реалісти, з яким майбутнім. Річні Загальні Збори членів кредитівки відбулися у власному, новому приміщенні. Добре було б, щоб за 10 років тут стало затісно.



Вітаємо зібраних членів, гостей і представників різних установ на посвяченні нового приміщення.
We greet our members and guests at the grand opening of the new Selfreliance UA FCU main office.

Радійте, члени "Самопоміч". Радій, українська спільнота - ми ввійшли у третє тисячоліття в новому приміщенні, зі старою правдою - "Свій до свого по своє". І доки це є нашим правилом, доти наше майбутнє є міцним і реальним.

Благослови нас,
Боже, на многі літа!



Grand opening.

Our New Home

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union was founded in 1951 as a cooperative financial institution by a group of dedicated individuals who had been involved in the cooperative movement in Western Ukraine. The credit union's directors first served its members out of the "Besida" community center. The premises were not impressive, all they had was an old table and a few chairs; however, the directors were respected cooperative and community leaders, and the members of the fledgling credit union trusted them. They deposited their hard-earned money, borrowed to finance their purchases and new businesses. Six years later, when there were well over 1000 members, Selfreliance was able to purchase a building. Membership continued to grow, services increased, additional staff were trained, and that one storefront soon expanded to a second, and then a third. The credit union soon added branch locations near outlying Ukrainian Churches, and in the 1990's even expanded into New Jersey.



Opening day tour.

As the nearly 20,000 members of Selfreliance celebrated their credit union's 50th anniversary, the Board of Directors faced another choice: whether to once again expand and renovate the existing space, or build anew. They decided that the membership would be better served in the future by a new, modern building, designed specifically to meet the current and future needs of the credit union's growing membership. Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union would remain as a cornerstone of the Ukrainian Village.



The new home office, an impressive, three story, 23,000 square foot structure, was dedicated April 14, 2002. It was

a warm and sunny day, and it seemed as if the entire Ukrainian population of Chicago had decided to join

the Board and Staff, to participate in the open house and reception. A joyous celebration in the third floor community room followed the ribbon cutting ceremony and blessing of the offices.



First floor reception.

Among the many friends of Selfreliance and supporters of the Ukrainian community who attended the Grand Opening of the credit union's new office were Illinois State Treasurer Judy Barr Topinka; Illinois State Senator Walter Dudycz, Illinois State Senator Carl E. Hawkinson; Joseph M. Lyons, Representative of the 9th District to the Illinois General Assembly; Chicago 32nd Ward Alderman Theodore Matlock; Maine Township Supervisor Bohdan Dudycz and Pat Michalski, Assistant for Ethnic Affairs to the Governor of Illinois. Petro Kozinets, President of the Ukrainian National Association of Savings and Credit Unions also attended, as well as representatives of the Illinois Credit Union League, Mid-States Corporate FCU, the Credit Union National Association and CUNA Mutual.

The Ukrainian community of Chicago is justifiably proud of the achievements of Selfreliance Ukrainian American



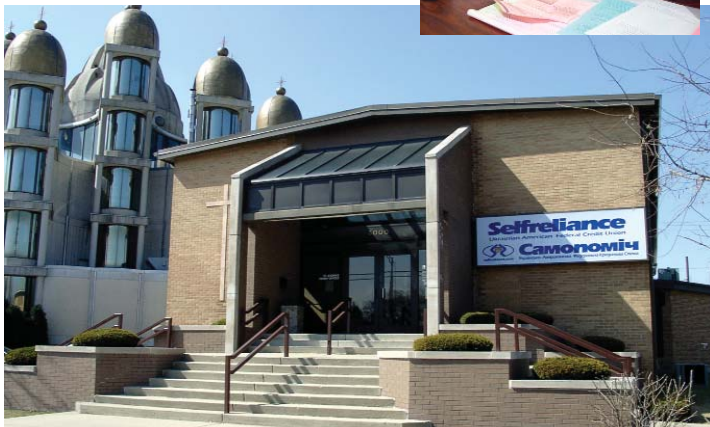
Member services area.

Federal Credit Union. The community is grateful to the credit union for the multitude of benefits it has provided in the past fifty-plus years to individual members, Ukrainian churches and community institutions, youth groups and various organizations. The credit union's generosity and community involvement are an integral part of its Mission Statement and its very soul: to foster the ideals of cooperation, promote ethnic strength and interest, and provide long term stability to our Ukrainian community. Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union will continue to be a community resource for many years to come.

Chicago's Northwest Office welcomes new Manager

The Northwest Office of Selfreliance UAFCU at St. Joseph Ukrainian Catholic Church is open five days per week: Tuesday, Wednesday, Friday, Saturday, and Sunday. This was the first Selfreliance (branch) office to have real-time, on-line computerized operations and is the only location with a drive-up window.

In 2002, Valentina Sidelnik, who has worked at that location for over 10 years, accepted the position of Office Manager and is looking forward to leading the office toward even greater achievements in the future.



Вітаємо нового управителя Бюро при церкві св. Йосифа

Бюро кредитівки "Самопоміч" при Українській Католицькій Церкві св. Йосифа на північному-заході міста Чикаго, відкрите п'ять днів кожного тижня. У приміщенні навіть є під'їздне віконце, щоб можна розміняти чека чи заплатити рахунок, не виходячи з авта.

У 2002-му році управителем бюро стала Валентина Сидельник, яка вже понад десять років займає різні позиції в цьому бюро кредитівки, допомагаючи членам, і тепер з великим ентузіазмом взялася за дальший розвиток цього бюро.



"Самопоміч" подарувала \$75,000 Українському Національному Музею Чикаго. У 2002р. Кредитівка стала спонсором кімнати для виставок. Selfreliance UAFCU recently donated over \$75,000 to the Ukrainian National Museum. In 2002, it became an Exhibit Room Sponsor.



Ольга Гнатейко приймає чек в сумі \$10,000 на Український Музей в Нью Йорку від членів Дирекції кредитівки "Самопоміч". Selfreliance BOD members present President Olha Hnateyko of the Ukrainian Museum in New York with a check for \$10,000.



Група дітей, які грали футбол під час Свята Молоді в Палатайн організованого комітетом нових імігрантів. Кредитівка "Самопоміч" була спонсором свята, і прибуток був призначений на допомогу дітям постраждалим у авіакатастрофі у Львові.

A group of children in Selfreliance t-shirts who played soccer at the Youth Picnic in Palatine organized by the Suburban New Immigrant Committee.

All proceeds of the event, sponsored by Selfreliance, were designated to aid orphans of the Air Show catastrophe in Lviv.

Визначні Події 2002р.

We thank our political leaders for their ongoing support of our Ukrainian community.



Висловлюємо подяку сенаторам Ричард Дурбин (з-ліва) і Пітер Фітсджералд. We thank Senators Richard Durbin (left) and Peter Fitzgerald for their cooperation and support.

Дякуємо політичним провідникам за їхню співпрацю з нашою українською громадою.



Скарбник штату Іллінойс Джуді Барр Топінка розмовляє з Ген. Консулом України в Чикаго Борисом Базилевським про торговельні зв'язки. Consul General of Ukraine in Chicago Borys M. Bazylevskiy and Illinois State Treasurer Judy Barr Topinka exchange gifts while discussing trade relations between Illinois and Ukraine.



Дякуємо конгр. Луїс Гутієрез за співпрацю. Meeting with Congressman Luis Gutierrez, an old friend and staunch supporter of our community.



Конгр. Марсі Каптур, прихильник українських справ, переглядає наше ювілейне видання. Congresswoman Marcy Kaptur, an ardent supporter of Ukrainian issues, thanks Bohdan Watral and Michael R. Kos for her copy of our 50th Anniversary book.



Разом з українським Послом в Америці в-ш Костянтином Гришенком, дякуємо конгр. Денні Дейвіс за його співпрацю. His Excellency Ukrainian Ambassador Kostyantyn Gryshchenko thanks Congressman Danny Davis for his support.



Конгр. США Рам Емануел ознайомлюється з українською громадою. Freshman US Congressman Rham Emanuel being briefed on Ukrainian community issues.

Our Community



Кредитівка "Самопоміч" подарувала у 2002р. понад \$25,000 на потреби Української Катедральної Школи св. о. Миколая. Selfreliance UAFCU donated over \$25,000 in 2002 to assist development of St. Nicholas Ukrainian Catholic School.



Провідники українських і американських збройних сил у кредитівці "Самопоміч" після відвідин Богданом Ватралем і Михайлом Косом спільних міжнародних воєнних вправ "Peace Shield" у Львові.

Ukrainian and American military leaders visit Selfreliance after Selfreliance Chairman Michael R. Kos and President Bohdan Watral observed the international "Peace Shield" exercises in Lviv, Ukraine.



Цього року кредитівка "Самопоміч" знову спричинилася до успіху розвагового вечора футбольної дружини "Chicago Fire". Українські футбольні дружини Чикаго грають після закінчення гри футбольної дружини "Chicago Fire". In 2002, Selfreliance again contributed to a successful "Ukrainian Nite" for the Chicago Fire soccer team. Local Ukrainian youth soccer teams competed after the Fire game.



До біора кредитівки "Самопоміч" при парафії св. Йосифа завітали діти із садочка Союзу Українок.

At the Selfreliance Northwest Office, children from the UNWLA "Sadochok" show off their Halloween costumes.



Every Christmas season, children and adults from Ukrainian community groups including St. Nicholas Ukrainian Catholic School, the Ukrainian School of the Ridna Shkola Assn., St. Volodymyr School, PLAST, SUM, ODUM, SURMA Ukrainian Choir, and many others visit our Home Office. They come to sing traditional Ukrainian Carols to wish Selfreliance well, and to thank us for supporting their groups. Shown are carolers from the School of Ukrainian Studies in Palatine, IL and from Chicago's Ukrainian American Youth Association. Кожного Різдва, представники українських громадських організацій заходять до "Самопоміч", з колядою щоб подякувати кредитівці за допомогу.

Наші Завдання

Українсько-Американська Федеральна Кредитова Спілка "Самопоміч" є фінансовою кооперативною установою, яка заснована на об'єднанні людей спільного походження і яка служить їхнім інтересам.

Ця інституція надає різноманітні модерні фінансові послуги на високому професійному рівні і створює дбайливо-сприятливі умовини для своїх членів.

Ця інституція втілює ідеали кооперації, підкреслює етнічну силу і зацікавленість, і надає постійну стабільність для української спільноти.

Mission Statement

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union is a financial cooperative composed of members of a common background and bond. It exists for their benefit.

It must provide varied types of financial services at highest professional levels and create a caring environment for its members.

It must foster the ideals of cooperation, promote ethnic strength and interest, and provide long term stability to our Ukrainian community.

HOME OFFICE - 2332 W. Chicago Ave, Chicago, Illinois 60622

Tel: 773-328-7500 Toll Free: 888-222-8571

5000 N. Cumberland Ave, Chicago, IL 60656	773-589-0077
761 S. Benton Street, Palatine, IL 600678	847-359-5911
300 E. Army Trail Rd, Bloomingdale, IL 60108	630-307-0079
8410 W. 131st Street, Palos Park, IL 60464	708-923-1912
8624 White Oak Street, Munster, IN 46321	219-838-5300

New Jersey Offices

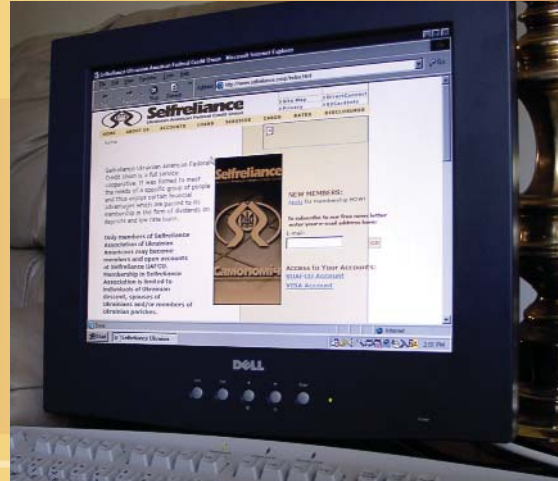
734 Sandford Ave. Newark, NJ 07106	973-373-7839
558 Summit Ave. Jersey City, NJ 07306	201-795-4061
2200 Rte 10W Parsippany, NJ 07054	973-451-0200

Selfreliance.Com Selfreliance.Coop Selfreliance.Org

Simplify your LIFE

with

DirectConnectsm Online Account Access



From any secure internet location, you can:

- * Check your recent transactions.
- * Transfer funds between your registered accounts.
- * View images of your cashed share drafts.
- * Review and pay your Selfreliance VISA credit card account.
- * Download your account information into popular spreadsheets.

Do it all for free! Anytime! Anywhere!

Selfreliance.Com

Enrollment required. For restrictions and details on
online availability of account information,
please stop by any one of our Selfreliance offices.

For Members Only!

Selfreliance Ukrainian American Federal Credit Union
2332 W. Chicago Ave.
Chicago, IL 60622

PRSR STD
US POSTAGE
PAID
ADDISON, IL
PERMIT #210